

# Mrk

## Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς [τὴν] συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος,  
I увійшов знову до — синагоги, і був там чоловік,  
[G2532](#) [G1525](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G0444](#)  
ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα,  
всохлу маючий — руку.  
[G3583](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5495](#)

I Він знову до синагоги ввійшов. I був там один чоловік, який мав суху руку.

- 2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν, εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα  
I стежили-за Ним, чи у суботу зцілить його, щоб  
[G2532](#) [G3906](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G0846](#) [G2443](#)  
κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.  
звинуватити Його.  
[G2723](#) [G0846](#)

I, щоб обвинуватити Його, наглядали за Ним, чи Він у суботу того не вздорівить.

- 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν «χεῖρα ἔχοντι»<sup>□</sup> ξηράν, Ἔγειρε εἰς  
I каже — чоловікові — — руку що-має суху: Встань на  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G1453](#) [G1519](#)  
τὸ μέσον.  
— середину.  
[G3588](#) [G3319](#)

I говорить Він до чоловіка з сухою рукою: „Стань посередіні!“

- 4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι, ἢ  
I каже їм: Чи-дозволено в суботу добро-чинити, чи  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0015](#) [G2228](#)  
κακοποιῆσαι? ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι? οἱ δὲ ἐσιώπων.  
зло-чинити? Душу врятувати, чи вбивати? — Але мовчали.  
[G2554](#) [G5590](#) [G4982](#) [G2228](#) [G0615](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4623](#)

A до них промовляє: „У суботу годіться робити добре, чи робити лихе, життя зберегти, чи погубіти?“ Вони ж мовчали.

- 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει  
I озирнувши їх з гнівом, засмучений через — затвердіння  
[G2532](#) [G4017](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3709](#) [G4818](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4457](#)  
τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα (σου). καὶ  
— серця їхнього, каже — чоловікові: Простягни — руку твою. I  
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G2532](#)  
ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.  
простягнув, і відновилася — рука його.  
[G1614](#) [G2532](#) [G0600](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

I споглянув Він із гнівом на них, засмучений закам'янілістю їхніх сердець, і сказав чоловікові: „Простягни свою руку!“ I той простяг, — і рука його стала здорова!

6 καὶ ἐξελθόντες, οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον  
І вийшовши, — фарисеї зразу з — іродіанами нараду  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2112](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#) [G4824](#)

ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.  
чинили проти Нього, як Його згубити.  
[G1325](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#) [G0846](#) [G0622](#)

Фарисеї ж негайно пішли та з іродіянами раду зробили на Нього, — як Його погубити.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν  
І — Ісус з — учнями Своїми відійшов до —  
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0402](#) [G4314](#) [G3588](#)

θάλασσαν; καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν, καὶ ἀπὸ  
моря; і велике множество з — Галілеї пішло-за-Ним, і з  
[G2281](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4128](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G0190](#) [G2532](#) [G0575](#)

τῆς Ἰουδαίας,  
— Юдеї,  
[G3588](#) [G2449](#)

А Ісус із Своїми учнями вийшов над море. І натовп великий ішов вслід за Ним із Галілеї й з Юдеї,

8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ  
і з Єрусалима, і з — Ідумеї, і з-того-боку —  
[G2532](#) [G0575](#) [G2414](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2401](#) [G2532](#) [G4008](#) [G3588](#)

Ἰορδάνου, καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα. πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες  
Йордану, і навколо Тиру і Сидону. Множество велике, почувши  
[G2446](#) [G2532](#) [G4012](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G4128](#) [G4183](#) [G0191](#)

ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.  
скільки чинив, прийшло до Нього.  
[G3745](#) [G4160](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

і з Єрусалиму, і з Ідумеї, і з-за Йорданія, і з Тиру й Сидону. Натовп великий, прочувши, як багато чинив Він, зібрався до Нього.

9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοίαριον προσκαρτερῇ αὐτῷ,  
І сказав — учням Своїм, щоб човен був-напоготові для-Нього,  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4142](#) [G4342](#) [G0846](#)

διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν.  
через — натовп, щоб не тиснули Його.  
[G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2346](#) [G0846](#)

І сказав Він до учнів Своїх наготівити човна Йому, через натовп, щоб до Нього не тиснулись.

10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται,  
Багатьох бо зцілив, так-що нападали-на Нього, щоб Його доторкнутися,  
[G4183](#) [G1063](#) [G2323](#) [G5620](#) [G1968](#) [G0846](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0680](#)

ὅσοι εἶχον μάλιστα;  
всі-хто мали недуги.  
[G3745](#) [G2192](#) [G3148](#)

Бо Він багатьох уздоровив, так що хто тільки немочі мав, то тіслись до Нього, щоб Його доторкнутись.

11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ,  
I — духи — нечисті, коли Його бачили, падали-перед Ним  
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G3752](#) [G0846](#) [G2334](#) [G4363](#) [G0846](#)

καὶ ἔκραζον, λέγοντα, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.  
i кричали, кажучи, що Ти є — Син — Божий.  
[G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I дүхи нечисті, як тільки вбачали Його, то падали ницьма перед Ним, і кричали й казали: „Ти Син Божий!“

12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.  
I суворо забороняв їм, щоб не Його явним робили.  
[G2532](#) [G4183](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0846](#) [G5318](#) [G4160](#)

| A Він їм суворо наказував, щоб вони Його не виявляли.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός; καὶ  
I сходить на — гору, і прикликає кого хотів Сам; і  
[G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3739](#) [G2309](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.  
прийшли до Нього.  
[G0565](#) [G4314](#) [G0846](#)

| I Він вийшов на гору, і покликав, кого Сам хотів; вони ж приступили до Нього.

14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς, καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν], ἵνα ᾧσιν μετ'  
i поставив дванадцять [яких і апостолами назвав], щоб були з  
[G2532](#) [G4160](#) [G1427](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0652](#) [G3687](#) [G2443](#) [G1510](#) [G3326](#)

αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν,  
Ним, і щоб посилати їх проповідувати,  
[G0846](#) [G2532](#) [G2443](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2784](#)

| I визначив Дванадцятьох, щоб із Ним перебували, і щоб послати на проповідь їх,

15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια.  
i мати владу виганяти — демонів.  
[G2532](#) [G2192](#) [G1849](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

| i щоб мали вони владу вздоровляти недүги й вигонити дөмонів.

16 καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα; καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι: Πέτρον;  
I поставив — дванадцять; і надав ім'я — Симону: Петро;  
[G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G2007](#) [G3686](#) [G3588](#) [G4613](#) [G4074](#)

| I визначив Він оцих Дванадцятьох: Сімона, і дав йому ймення Петро,

17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ  
i Якова — — Зеведеєвого, і Іоана — брата —  
[G2532](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#)

Ἰακώβου; καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὃ ἐστίν, Υἱοὶ Βροντῆς;  
Яковового; і надав їм імена Боанергес, що значить: Сини Грому;  
[G2385](#) [G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3686](#) [G0993](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1027](#)

| i Якова Зеведеєвого, і Івана, брата Якова, і дав їм імена Воанергес, цебто „сини грөмови“,

18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Μαθθαῖον, καὶ Θωμᾶν,  
i Андрия, i Филипа, i Варфоломия, i Матвия, i Тому,  
[G2532](#) [G0406](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#) [G0918](#) [G2532](#) [G3156](#) [G2532](#) [G2381](#)

καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν  
i Якова — — Алфеевого, i Таддея, i Симона —  
[G2532](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2532](#) [G2280](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#)

Καναναῖον,  
Кананея,  
[G2581](#)

| i Андрия, i Филипа, i Вартоломия, i Матвия, i Хому, i Якова Алфиевого, i Тадея, i Симона Кананита

19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.  
i Юду Искариота, який i зрадив Його.  
[G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#)

| та Юду Искариотського, що й видав Його.

20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον, καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε μὴ  
I приходить до дому, i збирається знову — натовп, так-що не  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3624](#) [G2532](#) [G4905](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5620](#) [G3361](#)

δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.  
могли вони навіть хліба з'їсти.  
[G1410](#) [G0846](#) [G3366](#) [G0740](#) [G5315](#)

| I приходять до дому вони. I знову зібралось народу, що вони не могли навіть хліба з'їсти.

21 καὶ ἀκούσαντες, οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν; ἔλεγον γὰρ,  
I почувши, — родичи Його вийшли забрати Його; бо-казали бо,  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2902](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1063](#)

ὅτι ἐξέστη.  
що збожеволів.  
[G3754](#) [G1839](#)

| I коли Його ближчі почули, то вийшли, щоб узяти Його, бо говорено, ніби Він несамовітій.

22 καὶ οἱ γραμματεῖς, οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες, ἔλεγον, ὅτι  
I — книжники, що з Єрусалиму прийшли, казали, що  
[G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G0575](#) [G2414](#) [G2597](#) [G3004](#) [G3754](#)

Βεελζεβούλ ἔχει; καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ  
Веельзевула має; i що владою — князя — демонів виганяє —  
[G0954](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#) [G3588](#)

δαίμονια.  
демонів.  
[G1140](#)

| А книжники, що поприходили з Єрусалиму, казали: Має Він Вельзевула, i виганяє демонів силою князя демонів.

23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται  
I прикликавши ἱ, в притчах казав їм: Як може  
[G2532](#) [G4341](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4459](#) [G1410](#)

Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν?  
сатана сатану виганяти?  
[G4567](#) [G4567](#) [G1544](#)

| I, закликавши їх, Він у прітчах до них промовляв: „Як може сатанá сатану́ виганяти?

24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ  
I якщо царство проти себе-самого розділиться, не може встояти —  
[G2532](#) [G1437](#) [G0932](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2476](#) [G3588](#)

βασιλεία ἐκεῖνη.  
царство те.  
[G0932](#) [G1565](#)

| I коли царство поділиться супроти себе, — не може встояти те царство.

25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δυνήσεται ἢ οἰκία  
I якщо дім проти себе-самого розділиться, не зможе — дім  
[G2532](#) [G1437](#) [G3614](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G3614](#)

ἐκεῖνη σταθῆναι.  
той встояти.  
[G1565](#) [G2476](#)

| I коли дім поділиться супроти себе, — не може встояти той дім.

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ  
I якщо — сатана повстав проти себе-самого і розділвся, не  
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G0450](#) [G1909](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3307](#) [G3756](#)

δύναται στήναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.  
може встояти, а кінець має.  
[G1410](#) [G2476](#) [G0235](#) [G5056](#) [G2192](#)

| I коли б сатана сам на себе повстав і поділився, то не зможе встояти він, але згине.

27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς, εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ, εἰσελθὼν,  
Але не може ніхто, увійшовши-до — дому — сильного, —  
[G0235](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3762](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1525](#)

τὰ σκευὴ αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ. καὶ  
— майно його розграбувати, якщо не спершу — сильного зв'яже. I  
[G3588](#) [G4632](#) [G0846](#) [G1283](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1210](#) [G2532](#)

τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.  
тоді — дім його ограбує.  
[G5119](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G1283](#)

| Ніхто бо не може вдертись у дім дужого, та й пограбувати добро його, якщо перше не зв'яже дужого, і аж тоді пограбує господа його.

28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ  
Істинно кажу вам, що все проститься — синам — людським, —  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0863](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#)

ἀμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίας, ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν.  
гріхи і — богохульства, скільки-б — не-богохульствували.  
[G0265](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0988](#) [G3745](#) [G1437](#) [G0987](#)

| Поправді кажу вам, що простяться людським синам усі прогріхи та богозневаги, хоч би як вони богозневажали.

29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, οὐκ ἔχει  
Але-хто ж — збогохульствує проти — Духа — Святого, не має  
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G0987](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3756](#) [G2192](#)

ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος--  
прощення на — віки, а винний є вічного гріха—  
[G0859](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0235](#) [G1777](#) [G1510](#) [G0166](#) [G0265](#)

| Але, хто богозневажить Духа Святого, — повіки йому не відпуститься, алé гріху вічному він підпадає“.

30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.  
бо казали: Духа нечистого має.  
[G3754](#) [G3004](#) [G4151](#) [G0169](#) [G2192](#)

| Бож казали вони: „Він духа нечистого має“.

31 Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω  
І приходять — мати Його і — брати Його, і надворі  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1854](#)

στήκοντες, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν, καλοῦντες αὐτόν.  
стоячи, послали до Нього, кличучи Його.  
[G4739](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2564](#) [G0846](#)

| І поприходили мати Його та брати Його, і, осторонь ставши, послали до Нього і Його виклика́ли.

32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ  
І сидів навколо Нього натовп. І кажуть Йому: Ось, — мати  
[G2532](#) [G2521](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#)

σου, καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου, καὶ αἱ ἀδελφαὶ σου, ἔξω ζητοῦσίν σε.  
Твоя, і — брати Твої, і — сестри Твої надворі шукають Тебе.  
[G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G4771](#) [G1854](#) [G2212](#) [G4771](#)

| А народ кругом Нього сидів. І сказали Йому: „Ото мати Твоя, і брати Твої, і сестри Твої он про Тебе питаються осторонь“.

33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς, λέγει, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ οἱ  
І відповідаючи їм, каже: Хто є — мати Моя і —  
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀδελφοὶ <μου>?  
брати Мої?  
[G0080](#) [G1473](#)

| А Він їм відповів і сказав: „Хτό Моя мати й брати?“

34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους, λέγει, Ἴδε,  
І озирнувши на-тих що-навколо Нього колом сиділи, каже: Ось,  
[G2532](#) [G4017](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2945](#) [G2521](#) [G3004](#) [G3708](#)

ἡ μήτηρ μου, καὶ οἱ ἀδελφοὶ μου!  
— мати Моя і — брати Мої!  
[G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| І поглянув на тих, що круг Нього сиділи, і промовив: „Ось мати Моя та брátтя Мої!“

35 ὅς <γὰρ> ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου, καὶ  
Бо-хто бо — виконає — волю — Божу, той брат Мій, і  
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#)  
ἀδελφή, καὶ μήτηρ ἐστίν.  
сестра, і мати є.  
[G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

Бо хто Божу волю чинитиме, той Мені брат, і сестра, і мати“.